

「日本で見つけた不思議なモノ」

今月は、いの町で活躍する4人のALT（外国語指導助手）のうち、伊野地区のエマさんに書いていただきました。



エマさん（伊野地区、イングランド出身）

What I find strange in Japan...

Hello Ino town. Isn't it wonderful that the warmer weather is here?

Winter is beautiful when it snows, but I much prefer the warm Sunshine.

It is also more of a pleasant cycle ride to each of the schools too.

I don't have to worry about the rain!

So, what do I find strange about Japan? I have lived in Japan for a year and a half now, and one of the most interesting things for me is the array of toilets in Japan. There are heated seats, automatic flush systems, Japanese style, and regular toilets. The ones I just cannot get used to are the Japanese style toilet. Many foreigners are challenged by this unusual receptacle that awaits us in the washroom. It surprises me every time...

It is difficult to think of things that I find strange anymore as I have lived in Japan for sometime now. However, when my family and friends have come to visit from overseas they often observe many differences that I no longer see. One example is the taxi door - they open and close for you !!

What a wonderful idea, why is it not used in England? The use of English in Japan is sometimes strange. In posters, on magazine covers, on tee shirts, bags, and many other items of clothing, I often see odd English used. It was not until recently that I discovered that English is for Japanese people to understand and not for native English speakers. 'Kaimono ni ikimasyo' is translated on posters as 'Let's shopping'. Actually 'Let's go Shopping' is the correct way to translate this. It's just a grammar point... it always makes me smile when I see strange and inventive uses of the English language in Japan.

Let's enjoy the warm weather...

日本で見つけた不思議なモノ

こんにちは、いの町の皆さん。この町がより暖かな気候になってきていることは素敵なことですよ？

雪の降る冬は美しいですが、私は暖かな陽射しがもっと好きです。

それはまた、それぞれの学校への自転車通勤する楽しみが増えます。

この時期は、雨について悩む必要がありません！

では、私が日本で見つけた不思議なものは何だと思いますか？現在私は1年半の間日本に住んでいて、最も興味深いものは日本での様々な種類のトイレです。暖かな座面、自動水洗システム、和式、そして洋式があります。私が全く慣れることができないものは和式のトイレです。多くの外国人たちは、洗面所で私たちを待つこの様々な便器に挑戦させられます。それは毎回私を驚かせます。

このところずっと日本に住んでいたの、これ以上不思議なものを見つけることは難しいです。しかし、私の家族と友人が海外から訪れた時に、彼らはしばしば私がおもはや見過ごしている多くの相違に気づきます。1つの例はタクシーのドアです。それらはあなた方のために開き、閉まります！！

そんなすばらしいアイデアが、なぜイギリスで使われないのでしょうか？

日本での和製英語の使い方も不思議です。ポスター、雑誌のカバー、Tシャツ、バッグ、および衣類等に関わる多くの物品で、私はしばしば奇妙な英語が使われるのを見ます。そのような英語は、日本人が理解するためのものであって、母国語として英語を使う人々のためのものではないと気づいたのは、最近のことでした。ポスターに書かれている"Let's shopping"は、日本語で「買い物に行きましょう！」と和訳されます。実際、'Let's go shopping'が正しく和訳される必要があります。それは単なる文法上のポイントなんですけど...和製英語の不思議で創意に富んだ用途を目にすると、いつも微笑してしまいます。

さあ、暖かい気候を楽しみましょう...

いの町では、4人のALT（外国語指導助手）が学校を中心に活動しています。